

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

BOOK THREE

Part I

with
Pre-recorded Tapes 1 to 21

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. The 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Spontaneous Dialogs
- II. Substitution Drills
- III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 5 tapes and in the first 5 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 6th tape and in each 6th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 7th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 5 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialog for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Dutch an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialog for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson I of the text.

The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogs are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog once again. Having completely memorized the dialog, this time he listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitutions Drills

Based on the previous 5 dialog tapes, each 6th tape contains simple substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape the dialog sentences with additional variations provided by substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the sentences with their substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 5 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be intermediate-advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Project Head for the course. In this capacity, Professor Moulton created the Dutch Sound System with its accompanying phonology drills as well as the grammar notes and drills appearing throughout Book I. In addition, Dr. Moulton served as Consultant in the preparation of the remaining volumes.

Oliver Rice was ELS Chief of Composition and Publications. He was ably assisted by Alfred R. Lueders.

The following native speakers of Dutch participated in the preparation of Book III:

Simone de Haan
Rev. Jules de Kort, S.J.
Anky Lubkeman
Jan van Houten
Wil van Oostwaard

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
1	Lesson 1: <u>Op het Reisbureau</u>	3
	I. Dialog for Listening	3
	II. Dialog for Memorization	6
	III. Dialog for Fluency	10
	IV. Dialog for Listening	10
	V. Dialog for Participation	11
2	Lesson 2: <u>De Souvenirs-Zaak</u>	17
	I. Dialog for Listening	17
	II. Dialog for Memorization	20
	III. Dialog for Fluency	22
	IV. Dialog for Listening	22
	V. Dialog for Participation	23
3	Lesson 3: <u>In de Meubelzaak</u>	27
	I. Dialog for Listening	27
	II. Dialog for Memorization	30
	III. Dialog for Fluency	33
	IV. Dialog for Listening	33
	V. Dialog for Participation	33
4	Lesson 4: <u>Sinterklaastijd</u>	39
	I. Dialog for Listening	39

	II.	Dialog for Memorization	41
	III.	Dialog for Fluency	44
	IV.	Dialog for Listening	44
	V.	Dialog for Participation	45
5	Lesson 5:	<u>Het Nederlandse Geld</u>	49
	I.	Dialog for Listening	49
	II.	Dialog for Memorization	51
	III.	Dialog for Fluency	54
	IV.	Dialog for Listening	54
	V.	Dialog for Participation	54
6	Lesson 6:	<u>Substitution Drills</u>	59
7	Lesson 7:	<u>Test</u>	67
8	Lesson 8:	<u>De Herenzaak</u>	71
	I.	Dialog for Listening	71
	II.	Dialog for Memorization	73
	III.	Dialog for Fluency	75
	IV.	Dialog for Listening	76
	V.	Dialog for Participation	76
9	Lesson 9:	<u>Schaatsplannen</u>	81
	I.	Dialog for Listening	81
	II.	Dialog for Memorization	83
	III.	Dialog for Fluency	85
	IV.	Dialog for Listening	85
	V.	Dialog for Participation	86
10	Lesson 10:	<u>Keukenhof</u>	89
	I.	Dialog for Listening	89
	II.	Dialog for Memorization	91
	III.	Dialog for Fluency	94
	IV.	Dialog for Listening	94
	V.	Dialog for Participation	95

11	Lesson 11:	<u>De Bloembolleneters</u>	99
	I.	Dialog for Listening	99
	II.	Dialog for Memorization	101
	III.	Dialog for Fluency	104
	IV.	Dialog for Listening	104
	V.	Dialog for Participation	105
12	Lesson 12:	<u>Waterskien</u>	109
	I.	Dialog for Listening	109
	II.	Dialog for Memorization	111
	III.	Dialog for Fluency	113
	IV.	Dialog for Listening	113
	V.	Dialog for Participation	114
13	Lesson 13:	<u>Substitution Drill</u>	117
14	Lesson 14:	<u>Test</u>	123
15	Lesson 15:	<u>De Nederlandse Taal</u>	127
	I.	Dialog for Listening	127
	II.	Dialog for Memorization	129
	III.	Dialog for Fluency	131
	IV.	Dialog for Listening	132
	V.	Dialog for Participation	132
16	Lesson 16:	<u>Uit Eten Gaan</u>	137
	I.	Dialog for Listening	137
	II.	Dialog for Memorization	139
	III.	Dialog for Fluency	142
	IV.	Dialog for Listening	142
	V.	Dialog for Participation	142
17	Lesson 17:	<u>Venetie</u>	147
	I.	Dialog for Listening	147
	II.	Dialog for Memorization	149
	III.	Dialog for Fluency	151

	IV.	Dialog for Listening	151
	V.	Dialog for Participation	151
18	Lesson 18:	<u>Fotograferen</u>	155
	I.	Dialog for Listening	155
	II.	Dialog for Memorization	157
	III.	Dialog for Fluency	159
	IV.	Dialog for Listening	160
	V.	Dialog for Participation	160
19	Lesson 19:	<u>Bij de Bakker</u>	165
	I.	Dialog for Listening	165
	II.	Dialog for Memorization	167
	III.	Dialog for Fluency	170
	IV.	Dialog for Listening	170
	V.	Dialog for Participation	170
20	Lesson 20:	<u>Substitution Drills</u>	175
21	Lesson 21:	<u>Test</u>	181

Unit 1
Lessons 1-7

AT THE TRAVEL AGENCY

Shuul: Good morning, sir. Can I help you?

Jan: Eh, good morning, sir. I have come to ask your advice. My wife and I are planning a trip in the near future.

Shuul: Well, how long do you want to make it?

Lesson 1

OP HET REISBUREAU

1. Dialog for Listening

This is a spontaneous conversation between educated and imaginative Dutch speakers. No scripts were used in recording. The result is natural spoken Dutch.

All the dialogs in Book 3 entitled Dialog for Listening have been reproduced in your text in such a way as to capture their spontaneity. This includes hesitation sounds, repetitions, omitted words and other features that are characteristic of unrehearsed, non-self-conscious, conversational-style speech.

Accordingly, the Dialog for Listening is always an authentic sample of Dutch as it is spoken, not written, by well-educated native Dutch speakers.

The Dialog for Listening section is for oral comprehension. The student should follow this section in his text, as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and understand everything from the tape alone.

Shuul: Goedemorgen mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: Eh, goedemorgen, mijnheer, ik kom Uw advies vragen, mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

Shuul: Wel, hoe lang denkt U het te maken?

Jan: We have about one month's time.

Shuul: Were you thinking of a trip abroad or a trip through the Netherlands?

Jan: Eh, we really wanted to combine the two.

Shuul: Well, we have autumn now and in a few weeks it'll probably be colder, so what would you say to crossing the border after about a week in the Netherlands and then traveling to the South?

Jan: Would you say that we cut straight through Belgium or Germany, to the South as fast as possible?

Shuul: Yes, oh, yes.

Jan: We could arrange it that way, yes?

Shuul: Then you bring your car home, and then you start out again on your trip to France. Would you like to include the French Riviera or, eh . . .

Jan: Yes, the French Riviera.

Shuul: Hm, I think we can arrange that very nicely. Shall I write up an itinerary for you?

Jan: Yes, do that, I'll give you my telephone number and then you can reach me every evening after eight; and, eh, then as soon as I give my permission, will you get everything in order? Could you do that?

Shuul: Yes, certainly, that would be best.

Jan: Good. Thank you, sir.

- Jan: We hebben ongeveer een maand tijd.
- Shuul: Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?
- Jan: Eh, eigenlijk wouden we graag de twee combineren.
- Shuul: Wel, we zijn nu in de herfst en over een paar weken wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?
- Jan: Zou U zeggen dat we direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.
- Shuul: Ja, oh ja.
- Jan: Dat zouden we zo kunnen regelen, ja?
- Shuul: En dan brengt U Uw auto thuis, en dan gaat U weer opnieuw op reis naar Frankrijk. Wou U de Franse Riviera insluiten of wilde U . . .
- Jan: Juist, de Franse Riviera.
- Shuul: Hm, wel ik denk dat dat heel mooi te regelen zal zijn. Zal ik eens een reisprogram voor U opschrijven?
- Jan: Ja, doet U dat, ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten dus opbellen en eh, zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuig biljetten, en zo alles in orde maken. Zoudt U dat kunnen doen?
- Shuul: Ja zeker, dat zal het beste gaan.
- Jan: Goed, dank U wel mijnheer.

II. *Dialog for Memorization*

There is some slight variation between the Dialog for Listening and the Dialog for Memorization. These variations consist of the occasional omission or addition of a word or phrase in the Dialog for Memorization. Where they occur, these omissions and additions are intended to facilitate student memorization of the dialog.

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature of the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The speaker continues, and the student repeats:

--- direkt door Belgie of Duitsland heengaan,
zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The speaker continues, and the student repeats:

- Zou U zeggen dat we direkt door Belgie of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

- Zou U zeggen dat we direkt door Belgie of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

Shuul: ● Goedemorgen mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: --- om een reisje te maken binnenkort.

--- mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

- Goedemorgen, mijnheer, ik kom Uw advies vragen, mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

Shuul: ● Wel, hoe lang denkt U het te maken?

Jan: ● We hebben ongeveer een maand tijd.

Shuul: --- of een reis in Nederland?

- Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?

Jan: --- de twee combineren.

- Eigenlijk wouden we graag de twee combineren.

- Shuul: --- en dan naar het Zuiden te gaan?
 --- in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan.
 --- dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?
 --- wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?
- Wel, we zijn nu in de herfst en over een paar weken wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?
- Jan: --- zo vlug mogelijk naar het Zuiden.
 --- direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.
- Zou U zeggen dat we direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.
- Shuul: ● Ja, oh ja.
- Jan: ● Dat zouden we zo kunnen regelen, ja?
- Shuul: --- weer opnieuw op reis naar Frankrijk.
- En dan brengt U Uw auto thuis, en dan gaat U weer opnieuw op reis naar Frankrijk.
 - Wou U de Franse Riviera insluiten?
- Jan: ● Juist, de Franse Riviera.

- Shuul: ● Wel ik denk dat dat heel mooi te regelen zal zijn.
- Zal ik eens een reisprogram voor U opschrijven?

- Jan: --- alles in orde maken.
- in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- Ja, doet U dat, ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- Zoudt U dat kunnen doen?

- Shuul: ● Ja zeker, dat zal het beste gaan.
Jan: ● Goed, dank U wel, mijnheer.
-

III. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (●) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

Repeat this section on tape until you can repeat complete utterances without using your text.

IV. *Dialog for Listening*

This is the same spontaneous dialog you heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized

the dialog by building up partials and repeating complete utterances, in addition to having been provided with English contextual equivalents in the text, you should have no difficulties in comprehension as you hear the Dialog for Listening once again.

Try listening without using your Book. This time pay more attention to the pronunciation and intonation of the native Dutch speakers.

V. Dialog for Participation

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready to continue with the next lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

Shuul: Goedemorgen mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: * * *

Shuul: Wel, hoe lang denkt U het te maken?

Jan: * * *

Shuul: Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?

Jan: * * *

Shuul: Wel, we zijn nu in de herfst en over een paar weken wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?

Jan: * * *

Shuul: Ja, oh ja.

Jan: * * *

Shuul: En dan brengt U Uw auto thuis, en dan gaat U weer opnieuw op reis naar Frankrijk. Wou U de Franse Riviera insluiten?

Jan: * * *

Shuul: Wel, ik denk dat dat heel mooi te regelen zal zijn. Zal ik eens een reisprogram voor U opschrijven?

Jan: * * *

Shuul: Ja zeker, dat zal het beste gaan.

Jan: * * *

Shuul: * * *

Jan: Goedemorgen, mijnheer, ik kom Uw advies vragen, mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

Shuul: * * *

Jan: We hebben ongeveer een maand tijd.

Shuul: * * *

Jan: Eigenlijk wouden we graag de twee kombine-
ren.

Shuul: * * *

Jan: Zou U zeggen dat we direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

Shuul: * * *

Jan: Dat zouden we zo kunnen regelen, ja?

Shuul: * * *

Jan: Juist, de Franse Riviera.

Shuul: * * *

Jan: Ja, doet U dat, ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken. Zoudt U dat kunnen doen?

Shuul: * * *

Jan: Goed, dank U wel mijnheer.

THE SOUVENIR SHOP

Ankie: Can I help you, sir?

Jan: Oh, I'm only looking around a little. No, thank you.

Ankie: Are you looking for something special?

Jan: Well, really, I'm looking for something for my wife. But I'll look around a little first.

Ankie: Eh, what are you trying to find for your wife? Something in jewelry, scarfs or . . .

Jan: Well, I'd rather have some Delft blue. What really do you have?

Ankie: Oh, Delft blue! Oh, we have a large collection of Delft blue, sir. Would you like to see?

Jan: I saw something in the store window. Eh, those tiles, those tiles with those landscapes, I liked a lot.

Ankie: It's nice, of course, for example, to give six small tiles and to make a small coffee table out of them.

Lesson 2

DE SOUVERNERSZAAK

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- Ankie: Kan ik U helpen, mijnheer?
- Jan: Ach, ik ben zo'n beetje maar aan het rondkijken. Nee, dank je wel.
- Ankie: Zoekt U iets speciaals?
- Jan: Nou, eigenlijk, ik zoek iets voor mijn vrouw. Maar ik kijk wel even rond.
- Ankie: Eh, wat zoekt U voor Uw vrouw? Iets in bijou-
terieën of sjaals of . . .
- Jan: Nou, ik had eerder wat Delfts blauw. Wat heeft U eigenlijk?
- Ankie: Oh, Delfts blauw! Oh, we hebben een hele grote kollektie Delfts blauw, mijnheer. Wilt U even komen kijken?
- Jan: Ik zag in de etalage iets. Eh, die tegels, die tegels met die landschappen vond ik wel aardig.
- Ankie: Het is natuurlijk leuk om, bijvoorbeeld zes kleine tegels te geven en dan een kleine koffietafel van te laten maken.

Jan: That was my idea.

Ankie: Look sir. Here is one with a windmill, which, of course, is something truly Dutch.

Jan: Yes, I like that. Some with costumes and windmills on them. That my wife would like. Yes, I think I will take these then. Then I am happy and my wife is happy.

Ankie: Of course.

Jan: That's always best.

Ankie: Then I'll first check whether or not we have six different ones. Otherwise it wouldn't be nice. I'm sorry, sir, but we only have three different ones.

Jan: Only three different ones!

Ankie: But we can order one or three more. Only that takes about three weeks before we get them from the blue . . .

Jan: ^ But I think it's worth while. Let's do that. I'll give you my address and I'll pay you now. Could you send them to me then?

- Jan: Dat was het idee.
- Ankie: Kijkt U eens, mijnheer, hier is één met een molen d'rop, wat natuurlijk specifiek Nederlands is.
- Jan: Ja, dat lijkt me wel aardig, zo'n beetje met klederdrachten en molens d'rop, dat vindt mijn vrouw wel aardig. Ja, ik geloof dat ik deze dan neem, dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.
- Ankie: Natuurlijk.
- Jan: Dat is altijd het beste.
- Ankie: Maar dan zal ik eerst eens even voor U kijken of we zes verschillende hebben, want anders is het natuurlijk niet leuk. Het spijt me, mijnheer, maar we hebben maar drie verschillende.
- Jan: Maar drie verschillende!
- Ankie: Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen. Alleen duurt het drie weken voordat we ze krijgen van de blauwe kleur . . .
- Jan: Maar ik vind het wel de moeite waard. Laten we dat doen. Ik zal U mijn adres geven en ik zal U vooruit betalen. Zoudt U 't dan op kunnen sturen?
-

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Ankie: ● Kan ik U helpen, mijnheer?
- Jan: ● Ach, ik ben zo'n beetje maar aan het rond-
kijken.
● Nee, dank je wel.
- Ankie: ● Zoekt U iets speciaals?
- Jan: --- ik zoek iets voor mijn vrouw.
● Nou, eigenlijk, ik zoek iets voor mijn vrouw.
● Maar ik kijk wel even rond.
- Ankie: ● Wat zoekt U voor Uw vrouw?
● Iets in bijouterieën of sjaals?
- Jan: ● Nou, ik had graag wat Delfts blauw.
● Wat heeft U eigenlijk?
- Ankie: ● Oh, Delfts blauw!
--- kollektie Delfts blauw, mijnheer.
● Oh, we hebben een hele grote kollektie
Delfts blauw, mijnheer.
● Wilt U even komen kijken?
- Jan: ● Ik zag in de etalage iets.
--- met die landschappen vond ik wel
aardig.
● Die tegels, met die landschappen vond ik
wel aardig.
- Ankie: --- een kleine koffietafel te laten
maken.
--- bijvoorbeeld zes kleine tegels te
geven en dan een kleine koffieta-
fel te laten maken.

- Het is natuurlijk leuk om, bijvoorbeeld zes kleine tegels te geven en dan een kleine koffietafel te laten maken.
- Jan: ● Dat was het idee.
- Ankie: --- wat natuurlijk specifiek Hollands is.
 --- hier is één met een molen erop, wat natuurlijk specifiek Hollands is.
- Kijkt U eens, mijnheer, hier is één met een molen erop, wat natuurlijk specifiek Hollands is.
- Jan: --- dat vindt mijn vrouw wel aardig.
 --- zo'n beetje met klederdrachten en molens erop, dat vindt mijn vrouw wel aardig.
- Ja, dat lijkt me wel aardig, zo'n beetje met klederdrachten en molens erop, dat vindt mijn vrouw wel aardig.
 --- dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.
 - Ja, ik geloof dat ik deze dan neem, dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.
- Ankie: ● Natuurlijk.
- Jan: ● Dat is altijd het beste.
- Ankie: --- want anders is het natuurlijk niet leuk.
 --- of we zes verschillende hebben, want anders is het natuurlijk niet leuk.
- Maar dan zal ik eerst eens even voor U kijken of we zes verschillende hebben. want anders is het natuurlijk niet leuk.
 --- maar we hebben maar drie verschillende.

- Het spijt me, mijnheer, maar we hebben maar drie verschillende.
- Jan: ● Maar drie verschillende!
- Ankie: --- er wel één of drie bij bestellen.
- Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen.
- voordat we ze krijgen van de blauwe kleur.
- Alleen duurt het drie weken voordat we ze krijgen van de blauwe kleur.
- Jan: ● Maar ik vind het wel de moeite waard.
- Laten we dat doen.
- ik zal U vooruit betalen.
- Ik zal U mijn adres geven en ik zal U vooruit betalen.
 - Zoudt U 't dan op kunnen sturen?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Kan ik U helpen, mijnheer?

Jan: * * *

Ankie: Zoekt U iets speciaals?

Jan: * * *

Ankie: Wat zoekt U voor Uw vrouw? Iets in bijou-
terieën of sjaals?

Jan: * * *

Ankie: Oh, Delfts blauw! Oh, we hebben een hele
grote kollektie Delfts blauw, mijnheer.
Wilt U even komen kijken?

Jan: * * *

Ankie: Het is natuurlijk leuk om, bijvoorbeeld zes
kleine tegels te geven en dan een kleine kof-
fietafel te laten maken.

Jan: * * *

Ankie: Kijkt U eens, mijnheer, hier is één met een
molen erop, wat natuurlijk specifiek Hol-
lands is.

Jan: * * *

Ankie: Natuurlijk.

Jan: * * *

Ankie: Maar dan zal ik eerst eens even voor U kij-
ken of we zes verschillende hebben, want

anders is het natuurlijk niet leuk. Het spijt me, mijnheer, maar we hebben maar drie verschillende.

Jan: * * *

Ankie: Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen. Alleen duurt het drie weken voordat we ze krijgen van de blauwe kleur.

Jan: * * *

Ankie: * * *

Jan: Ach, ik ben zo'n beetje maar aan het rondkijken. Nee, dank je wel.

Ankie: * * *

Jan: Nou, eigenlijk, ik zoek iets voor mijn vrouw. Maar ik kijk wel even rond.

Ankie: * * *

Jan: Nou, ik had graag wat Delfts blauw. Wat heeft U eigenlijk?

Ankie: * * *

Jan: Ik zag in de etalage iets. Die tegels, met die landschappen vond ik wel aardig.

Ankie: * * *

Jan: Dat was het idee.

Ankie: * * *

Jan: Ja, dat lijkt me wel aardig, zo'n beetje met klederdrachten en molens erop, dat vindt mijn vrouw wel aardig. Ja, ik geloof dat ik deze dan neem, dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.

Ankie: * * *

Jan: Dat is altijd het beste.

Ankie: * * *

Jan: Maar drie verschillende!

Ankie: * * *

Jan: Maar ik vind het wel de moeite waard. Laten we dat doen. Ik zal U mijn adres geven en ik zal U vooruit betalen. Zoudt U 't dan op kunnen sturen?

AT THE FURNITURE STORE

Shuul: Good afternoon, miss.

Ankie: Good afternoon, sir. Do you mind if I browse around a little?

Shuul: No, go ahead.

Ankie: We are busy right now redecorating our apartment and we really don't know what we want.

Shuul: Well, we have new, modern Dutch furniture, now, but that is in real conservative style, if I may express it in this manner.

Ankie: Yes, yes, I understand what you mean. Our apartment is very modern, glass everywhere, and such things.

Shuul: You have to watch out with the colors, of course, of the furniture; if you color it very dark in a light place like that, or vice versa, then often it doesn't harmonize.

Ankie: Yes, well, I didn't want the light kind of wood.

Lesson 3

IN DE MEUBELZAAK

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Goedemiddag, juffrouw.

Ankie: Goedemiddag mijnheer. Heeft U er bezwaar tegen als ik een beetje rondloop?

Shuul: Nee, gaat Uw gang.

Ankie: We zijn op 't ogenblik bezig om onze flat te meubileren en we weten echt niet wat we willen hebben.

Shuul: Wel, wij hebben nu nieuwe, moderne Hollandse meubelen, maar die in een echt conservatieve stijl zijn, als ik het zo mag uitdrukken.

Ankie: Ja, ja, ik begrijp wel wat u bedoelt. Onze flat is heel modern, overal glas en dergelijke dingen.

Shuul: U moet erg oppassen met de kleuren, natuurlijk, van die meubelen, als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.

Ankie: Ja, nou, ik wilde wel een niet te lichte soort hout hebben.

